MICHAŁ MAGNUSKI

NIE BŁĄDŹ! #10

Najczęstsze błędy popełniane w języku norweskim

Trolltunga

POZIOM A2

Klar czy ferdig?

Jesteś gotowy? Takie pytanie moglibyśmy przetłumaczyć na język norweski na dwa sposoby:

Er du klar?

Er du ferdig?

Zdania te jednak nie są synonimiczne i nie mogą być używane zamiennie. Spójrzmy na tłumaczenie tych zdań na język angielski - powinno to nam trochę rozjaśnić sytuację.

Jesteś gotowy?	Er du klar?	Are you ready?
Jesteś gotowy?	Er du ferdig?	Are you done?

Jak widzimy, w języku angielskim oraz norweskim występuje rozróżnienie między polskim słowem **gotowy. Klar** oznacza gotowość na zrobienie czegoś, podczas gdy **ferdig** używamy, gdy coś już zrobiliśmy. Na pewno nie raz, na początku lekcji norweskiego, nauczyciel zadał pytanie **Er du klar?**, upewniając się, że jesteście gotowi na rozpoczęcie zajęć i dalszą naukę, a na koniec - **Vi er ferdig**, czym zasugerował koniec lekcji danego dnia.

Słowo **ferdig** jest używane również bardzo często w połączeniach z innymi czasownikami ze znaczeniem zrobieniem czegoś do końca. Ci, którzy posiadają konto na Netflixie oraz ustawienia w języku norweskim, mogą otrzymywać powiadomienia od serwisu, przypominające im o dokończeniu serialu/filmu. Mi też zdarza się czegoś nie dokończyć i dlatego dość często widzę na mojej poczcie taką wiadomość:

Michał, se ferdig ... .

Innymi przykładami związków wyrazowych ze słowem **ferdig** mogą być:

å skrive ferdig boka - ukończyć książkę [pisanie książki]
å spise ferdig frokosten - skończyć śniadanie [jedzenie śniadania]
å lese ferdig artikkelen - skończyć artykuł [czytanie artykułu]

Na sam koniec, jeszcze przed wykonaniem ćwiczeń, zachęcam do zapoznania się z kilkoma wyrażeniami/zwrotami, w których występują słowa **klar** lub **ferdig**.

1. Klar, ferdig, gå! - Do biegu, gotowi, start!
2. å være/bli klar over noe - uświadomić sobie coś: Vi har blitt klar[e] over at hun har sagt sannheten.
3. Ferdig med det. - Nie ma o czym dyskutować.
4. å være/bli ferdig med noe - skończyć z czymś np. z powodu utraty zainteresowania: Jer er ferdig med fotball, jeg vil ikke spille lenger.
5. å være/bli ferdig med noen - skończyć z kimś, mieć kogoś dość: Vi ble ferdig[e] med ham etter at han hadde løyet oss igjen.

Ćw. 1. Przetłumacz poniższe zdania na język norweski.

1. Myślę, że możemy zaczynać. Jesteście gotowi?
2. Wrócę dzisiaj później, ponieważ muszę skończyć pisać raport.
3. On chyba nigdy nie skończy czytać tej książki.
4. Daj znać, jak skończysz.
5. Do biegu, gotowi, start!
6. Jestem gotów zaryzykować moją karierę.
7. Zdajesz sobie sprawę z tego, ile adresów trzeba sprawdzić?
8. Chciałabyś dokończyć ten serial?
9. Kawa będzie wkrótce gotowa.
10. Byliśmy gotowi, aby kontynuować.

Løsningsforslag

Ćw. 1. Przetłumacz poniższe zdania na język norweski.

1. Jeg tror at vi kan sette i gang. Er dere klare?
2. Jeg kommer senere i dag fordi jeg må skrive ferdig rapporten.
3. Han blir kanskje aldri ferdig med å lese denne boka.
4. Gi meg en lyd når du er ferdig.
5. Klar, ferdig, gå!
6. Jeg er klar for å risikere karrieren min.
7. Er du klar over hvor mange adresser må sjekkes?
8. Vil du se ferdig denne serien?
9. Kaffen blir snart ferdig.
10. Vi var klare for å gå videre.